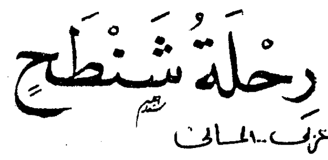
Kamil Kilany

كامل كيلاني



Schantahs Reise

Preis 5 P.T.

الثمن ٥ قروش

دار مكتبة الأطفال

القاهرة | مركز الدار ٣٢ شارع حسن الأكبر
| فرع الدار ٢٨ شارع البستان | ٥٠٨١٨

DAR MAKTABAT EL ATFAL
Hauptniederlassung: 32, Hassan El-Akbar Strasse
Filiale : 28, Al-Bustan Strasse.
Telefon: 50818.

أَخَوانِ شَقِيقانِ ·

"شَنْطَحُ" وَ "صَيْدَحُ" أَخَوانِ شَقِيقانِ ·

"شَنْطَحُ" أَخُو "صَيْدَحٍ" ·

"صَيْدَحُ" أَخُو "شَنْطَحٍ" ·

"شَنْطَحُ" وَ "صَيْدَحُ" أَخَوانِ شَقِيقانِ ،

كانا يَعِيشانِ فِي قَدِيمِ ٱلزَّمانِ ·

أَبُوهُما ماتَ ·

أَبُوهُما تَرَكَ حَقْلًا كَبِيرًا ·

"شَنْطَحُ" أَخَذَ نِصْفَ ٱلْحَقْلِ وَزَرَعَهُ ·

"صَيْدَحُ" أَخَذَ نِصْفَ ٱلْحَقْلِ وَزَرَعَهُ ·

Zwei Brüder.



Schantah und Saydah sind Brüder.

Schantah ist der Bruder von Saydah.

Saydah ist der Bruder von Schantah.

Schantah und Saydah sind Brüder.

Sie lebten vor vielen, vielen Jahren.

Ihr Vater starb.

Ihr Vater hinterliess ein grosses Feld.

Schantah nahm eine Hälfte des Feldes und bebaute sie.

Saydah nahm eine Hälfte des Feldes und bebaute sie.

يَوْمُ ٱلْحَصادِ جاءَ .

أَرْضُ "صَيْدَحٍ" أَخْرَجَتْ أَحْسَنَ ٱلثَّمَرِ .

يَوْمُ ٱلْحَصادِ جاءَ .

أَرْضُ "شَنْطَحٍ" لَمْ تُخْرِجْ شَيْئًا مِنَ ٱلثَّمَرِ .

"شَنْطَحٌ" زَعْلانُ . "شَنْطَحٌ" ذَهَبَ إِلى أَخيهِ .

"شَنْطَحٌ" قالَ لِأَخيهِ : "أَنْتَ ظَلَمْتَني ، يا أَخي !

أَنْتَ ٱخْتَرْتَ لِنَفْسِكَ أَرْضًا خِصْبَةً .

أَنْتَ ٱخْتَرْتَ لِي أَرْضًا جَدْبَةً .

أَنْتَ أَخَذْتَ ٱلْحَقْلَ ٱلْخَصيبَ .

أَنْتَ أَعْطَيْتَني ٱلْحَقْلَ ٱلْجَديبَ ."

"صَيْدَحٌ" قالَ : "لا تَحْزَنْ ، يا أَخي . خُذْ أَرْضي

وَهاتِ أَرْضَكَ ." "شَنْطَحٌ" شَكَرَ أَخاهُ .



Der Tag der Ernte kam.

Saydahs Land trug das beste Korn.

Der Tag der Ernte kam.

Schantahs Land trug nichts.

Schantah ist traurig.

Schantah ging zu seinem Bruder.

Schantah sagte zu seinem Bruder "Du hast mich übervorteilt, Bruder.

Du hast für Dich das fruchtbare Land gewählt.

Du hast für mich das unfruchtbare Land gewählt.

Du hast das fruchtbare Feld genommen.

Du hast mir das unfruchtbare Feld gegeben."

Saydah sagte : "Sei nicht traurig, Bruder. Nimm mein Land und gib mir das Deine."

Schantah dankte seinem Bruder.

مَوْسِمُ ٱلْحَصادِ أَقْبَلَ . يالَلْعَجَب ! ماذاجَرَى ؟
"صَيْدَحُ" حالَفَهُ ٱلتَّوْفِيقُ . "شَنْطَحُ" لازَمَهُ ٱلنَّحْسُ .
ٱلْحَقْلُ ٱلْجَدِيبُ أَخْصَبَ . ٱلْحَقْلُ ٱلْخَصِيبُ
أَجْدَبَ . حَقْلُ "صَيْدَح" مَمْلُوءٌ بِالثَّمَرِ . حَقْلُ شَنْطَح
خالٍ مِنَ ٱلثَّمَرِ . "صَيْدَحُ" قَرِيرُ ٱلْعَيْنِ :
حالَفَهُ ٱلتَّوْفِيقُ مَرَّتَيْنِ .
"شَنْطَحُ" باكِي ٱلْعَيْنِ : لازَمَهُ ٱلنَّحْسُ مَرَّتَيْنِ .
"شَنْطَحُ" قالَ لِنَفْسِهِ : "أَرْضُ أَخِي كانَتْ أَرْضِي .
لِماذا أَخَذَها مِنِّي ؟ أَخِي ظَلَمَنِي .
أَنا أَحَقُّ مِنْهُ بِالثَّمَرِ ."
لَمَّا جاءَ ٱللَّيْلُ ، "شَنْطَحُ" تَسَلَّلَ إِلَى أَرْضِ أَخِيهِ .
"شَنْطَحُ" سَرَقَ زَكِيبَةً مِنْ مَخْزَنِ أَخِيهِ .

Die grosse Erntezeit kam. Wie seltsam! Was geschah?



Das Glück begleitete Saydah. Das Pech begleitete Schantah.

Das unfruchtbare Feld ist fruchtbar geworden. Das fruchtbare Feld ist unfruchtbar geworden. Saydahs Feld ist voll von Korn. Schantahs Feld ist leer von Korn. Saydah ist froh. Das Glück hat ihn zweimal begleitet.

Schantah hat Tränen in den Augen. Das Unglück hat ihn zweimal verfolgt.

Schantah dachte: "Das Land meines Bruders war ja meines!

Warum hat er es von mir genommen?

Mein Bruder hat mich übervorteilt.

Ich habe mehr Recht auf das Korn als er."

Als die Nacht hereinbrach, schlich Schantah heimlich zu dem Land seines Bruders.

Schantah stahl einen Sack von der Ernte seines Bruders.

شَنْطَحُ يَهُمُّ بِالْخُرُوجِ مِنْ أَرْضِ أَخِيهِ .
شَيْخٌ كَبِيرٌ يَعْتَرِضُ طَرِيقَهُ .
اَلشَّيْخُ يَقُولُ : " أَنْتَ تَسْرِقُ مالَ أَخِيكَ !
اِرْجِعِ ٱلرَّكِيبَةَ إِلَى مَخْزَنِ أَخِيكَ . "
يالَلْعَجَبِ ! مِنْ أَيْنَ جاءَ هٰذا ٱلشَّيْخُ ؟
"شَنْطَحُ" لَمْ يَرَهُ قَبْلَ هٰذِهِ ٱللَّيْلَةِ .
"شَنْطَحُ" يَقُولُ : "ماذا تُرِيدُ مِنِّي ؟
مَنْ جاءَ بِكَ إِلَى هُنَا ؟
هٰذِهِ أَرْضُ أَخِي . ما شَأْنُكَ أَنْتَ ؟"
اَلشَّيْخُ يَقُولُ : " أَنا حَظُّ أَخِيكَ :
أَحْرُسُ مالَهُ وَأَرْعاهُ ، وَلا أُمَكِّنُ أَحَدًا
مِنْ سَرِقَتِهِ وَلَوْ كانَ أَخاهُ . "



Als Schantah das Feld seines Bruders verlassen wollte, tritt ihm ein alter Mann in den Weg.

Der alte Mann sagt: "Du stiehlst Deinem Bruder sein Korn.

Trage den Sack indie Scheune deines Bruders zurück!"

Wie seltsam!. Wo kam denn dieser alte Mann her?

Schantah hatte ihn nie zuvor gesehen.

Schantah fragte: "Was willst Du von mir?

Wer schickte dich hierher?

Das ist das Land meines Bruders. Was hat das mit Dir zu tun?"

Der alte Mann antwortet: "Ich bin das Glück deines Bruders.

Ich wache über seine Ernte und sorge für sie, und erlaube niemandem ihn zu bestehlen, auch nicht seinem eigenen Bruder."

"شَنْطَحُ" يَشْتَدُّ عَجَبُهُ .
"شَنْطَحُ" يَقُولُ : " أَخِي لَهُ حَظٌّ يَحْرُسُ مالَهُ
وَيَرْعاهُ ، وَلا يُمَكِّنُ أَحَدًا مِنْ سَرِقَتِهِ
وَلَوْ كانَ أَخاهُ .
أَمّا أَنا فَلَيْسَ لِي حَظٌّ ... واأَسَفاهُ !"
اَلشَّيْخُ يَقُولُ :
" لِكُلِّ إِنْسانٍ حَظٌّ فِي هٰذِهِ الْحَياةِ ."
"شَنْطَحُ" يَقُولُ :
"أَيْنَ حَظِّي ؟ أُرِيدُ أَنْ أَراهُ !"
اَلشَّيْخُ يَقُولُ :
"حَظُّكَ نائِمٌ فِي قِمَّةِ جَبَلِ السَّعادَةِ .
اِذْهَبْ إِلَيْهِ إِذا شِئْتَ أَنْ تَلْقاهُ ."



Schantah wurde immer verwirrter.

Schantah sagt :
" Mein Bruder hat ein Glück, das seine Ernte beschützt und umsorgt, und das niemand erlaubt, ihn zu bestehlen, nicht einmal seinem Bruder.

Aber ich habe kein Glück. ...Wie traurig."

Der alte Mann sagt :

"Jeder Mensch hat sein Glück in diesem Leben."

Schantah fragt :

"Wo ist mein Glück? Ich möchte es doch sehen."

Der alte Mann antwortet :

"Dein Glück ist eingeschlafen auf dem Gipfel des Berges der Glückseligkeit. Gehe zu ihm, wenn Du es treffen möchtest."

"شَنْطَحُ" يَرُدُّ ٱلزَّكِيبَةَ إِلَى مَخْزَنِ أَخِيهِ .
"شَنْطَحُ" يَسْأَلُ ٱلشَّيْخَ : "أَلَا تَسْتَطِيعُ
أَنْ تَذْهَبَ إِلَى حَظِّي لِتُصْحِيَهُ ؟"
اَلشَّيْخُ يَقُولُ :
"أَنْتَ وَحْدَكَ ٱلْقَادِرُ عَلَى ذَاكَ :
لا يُصْحِيهِ - مِنْ نَوْمِهِ - أَحَدٌ سِوَاكَ"
"شَنْطَحُ" يَقُولُ : "كَيْفَ أَصِلُ إِلَى حَظِّي؟"
اَلشَّيْخُ يَصِفُ لَهُ ٱلطَّرِيقَ ، ثُمَّ يَقُولُ :
"أَنْتَ عَازِفٌ مَاهِرٌ ، وَمُغَنٍّ بَارِعٌ .
سَتَرَى عُودًا بِجِوَارِ حَظِّكَ ٱلنَّائِمِ .
خُذِ ٱلْعُودَ وَلَا تَكُفَّ عَنِ ٱلْعَزْفِ وَٱلْغِنَاءِ ،
حَتَّى يَصْحُوَ حَظُّكَ مِنْ نَوْمِهِ ٱلطَّوِيلِ ."

Schantah bringt den Sack wieder in die Scheune seines Bruders.

Schantah fragt den alten Mann : " Kannst Du nicht gehen, um mein Glück aufzuwecken ? "

Der alte Mann sagt .

"Nur Du allein kannst das.
Niemand ausser Dir vermag es aus seinem Schlaf zu wecken."
Schantah fragt : " Wie finde ich den Weg zu meinem Glück ? "

Der alte Mann beschreibt ihm genau den Weg und sagt :

" Du bist ein geschickter Musiker und ein guter Sänger.

Du wirst eine Laute nebenDeinem schlafenden Glück finden.

Nimm die Laute, spiele und singe, bis Dein Glück aus seinem langen Schlaf erwacht."

"شَنْطَحُ" يُسافِرُ فِي فَجْرِ ٱلْيَوْمِ ٱلتَّالِي .
"شَنْطَحُ" يَمْشِي فِي طَرِيقِهِ إِلَى جَبَلِ ٱلسَّعادَةِ .
"شَنْطَحُ" يَمْشِي فِي طَرِيقِهِ أَيَّامًا وَلَيالِيَ .
"شَنْطَحُ" يَمْشِي وَلا يَنامُ إِلَّا قَلِيلًا .
أَرْبَعَةَ عَشَرَ يَوْمًا قَضاها فِي سَفَرِهِ .
فِي صَباحِ ٱلْيَوْمِ ٱلْخامِسَ عَشَرَ "شَنْطَحُ"
يَصِلُ إِلَى وادِي ٱلْأَسْوَدِ .
"شَنْطَحُ" يَمْشِي فِي وادِي ٱلْأَسْوَدِ .
"أَسَدُ ٱلْوادِي" يَراهُ .
"أَسَدُ ٱلْوادِي" يَقْتَرِبُ مِنْهُ .
"شَنْطَحُ" لا يَرَى "أَسَدَ ٱلْوادِي" .
"شَنْطَحُ" مَشْغُولُ ٱلْفِكْرِ بِحَظِّهِ ٱلنَّائِمِ .



Am nächsten Tag beim Morgengrauen begann Schantah seine Wanderung.

Schantah wandert in Richtung des Berges der Glückseligkeit.

Schantah wandert Tage und Nächte.

Schantah wandert und schläft wenig.

Er wandert vierzehn Tage lang.

Am Morgen des fünfzehnten Tages erreicht Schantah das Tal des Löwen.

Schantah wandert durch das Tal des Löwen.

Der Löwe des Tales sieht ihn.

Der Löwe des Tales nähert sich ihm.

Aber Schantah sieht ihn nicht.

Schantahs Gedanken weilen bei seinem schlafenden Glück.

"أَسَدُ ٱلْوادِي" يَعْتَرِضُ طَرِيقَ "شَنْطَحٍ" .
"شَنْطَحُ" يَصْحُو مِنْ تَفْكِيرِهِ .
"أَسَدُ ٱلْوادِي" يُسَلِّمُ عَلَى "شَنْطَحٍ" .
"شَنْطَحُ" يَرُدُّ ٱلسَّلامَ ، فِي أَدَبٍ وَاحْتِرامٍ .
"أَسَدُ ٱلْوادِي" يَسْأَلُهُ عَنْ غايَتِهِ ، فَيُخْبِرُهُ بِقِصَّتِهِ .
"أَسَدُ ٱلْوادِي" يَتَعَجَّبُ . "أَسَدُ ٱلْوادِي" يَقُولُ :
"شِبْلُ ٱلْعَرِينِ مَرِيضٌ : جَوْعانُ ، جَوْعانُ :
دائِمًا جَوْعانُ : مَهْما يَأْكُلْ لا يَشْبَعْ !
لِي عِنْدَكَ رَجاءٌ يا "شَنْطَحُ" : حِينَ يَصْحُو
حَظُّكَ مِنْ نَوْمِهِ ، اِسْأَلْهُ عَنْ دَواءٍ يَشْفِي
وَلَدِي "شِبْلَ ٱلْعَرِينِ" ، مِنْ مَرَضِهِ ."
"شَنْطَحُ" يَقُولُ : "لَكَ ما تُرِيدُ ." ثُمَّ يُوَدِّعُهُ .



Der Löwe des Tales stellt sich Schantah in den Weg.

Schantah erwacht aus seinen Gedanken.

Der Löwe begrüsst Schantah.

Schantah erwidert höflichst und ergebenst den Gruss.

Der Löwe des Tales frägt ihn über sein Ziel. Schantah erzählt ihm seine Geschichte.

Der Löwe des Tales staunt. Der Löwe des Tales sagt :

"Mein Sohn, der Sprössling der Höhle ist krank, hungrig, hungrig.

Er ist immer hungrig. Je mehr er isst, desto hungriger wird er.

Er ist nie zufrieden und zu sättigen.

Ich habe eine Bitte an Dich, Schantah. Wenn Du dein Glück erwecken könntest, so frage es doch bitte nach einer Medizin, die meinen Sohn von seiner Krankheit heilt."

Schantah sagt : "Das will ich gern tun." und verabschiedet sich von dem Löwen.

"شَنْطَحُ" يَسْتَأْنِفُ ٱلسَّيْرَ فِي طَرِيقِهِ إِلَى جَبَلِ ٱلسَّعادَةِ .

"شَنْطَحُ" يُواصِلُ ٱلسَّيْرَ لَيْلَ نَهارَ .

ثَمانِيَةَ عَشَرَ يَوْمًا قَضاها بَعْدَ أَنْ تَرَكَ وَادِي ٱلْأَسْوَدِ .

تُرَى كَمْ يَوْمًا قَضَى فِي رِحْلَتِهِ مُنْذُ خَرَجَ مِنْ بَلْدَتِهِ ؟

فِي ضُحَى ٱلْيَوْمِ ٱلتَّالِي ، "شَنْطَحُ" شافَ ثَلاثَةَ رِجالٍ يَتَحَدَّثُونَ .

كانُوا ثَلاثَةَ إِخْوَةٍ مِنَ ٱلزُّرَّاعِ .

"شَنْطَحُ" يَمْشِي فِي طَرِيقِهِ إِلَيْهِمْ .

"شَنْطَحُ" يَقْتَرِبُ مِنْهُمْ .

Schantah setzt seine Reise fort zu dem Berg der Glückseligkeit.



Schantah wandert Tag und Nacht ohne Verzagen.

Achtzehn Tage ist er nun gewandert, nachdem er das Tal der Löwen verlassen hat.

Wieviel Tage wird er noch reisen, seit er seine Heimatstadt verliess ?

Am nächsten Tag traf Schantah drei Männer.

Sie waren drei Brüder und Bauern.

Schantah läuft ihnen entgegen.

Schantah nähert sich ihnen.

"شَنْطَحُ" يُسَلِّمُ عَلَى ٱلزُّرَّاعِ ٱلثَّلاثَةِ .
ٱلزُّرَّاعُ ٱلثَّلاثَةُ يُرَحِّبُونَ بِـهِ وَيَسْأَلُونَهُ
عَنْ غايَتِهِ . "شَنْطَحُ" يُخْبِرُهُمْ بِقِصَّتِهِ .
ٱلزُّرَّاعُ يَقُولُونَ لَهُ : "نَحْنُ إِخْوَةٌ ثَلاثَةٌ .
كُلُّ واحِدٍ مِنَّا لَهُ أُسْرَةٌ كَبِيرَةٌ .
أَوْلادُنا كَثُرَ عَدَدُهُمْ وَزادَتْ مَطالِبُهُمْ .
ٱلْفَقْرُ ٱشْتَدَّ بِنا .
أَصْبَحْنا لانَحْصُلُ عَلَى حاجَتِنا مِنَ ٱلْقُوتِ
إِلَّا بَعْدَ تَعَبٍ شَدِيدٍ .
لَنا عِنْدَكَ رَجاءٌ : إِسْأَلْ حَظَّكَ حِينَ
يَصْحَى ماذا نَصْنَعُ لِنُفَرِّجَ كُرْبَتَنا ؟"
"شَنْطَحُ" يَقُولُ : "لَكُمْ ماتُرِيدُونَ" ثُمَّ يُوَدِّعُهُمْ .

Schantah begrüsst die drei Bauern.



Die drei Bauern bewillkommnen ihn und fragen ihn nach seinem Ziel. Schantah erzählt ihnen seine Geschichte.

Die drei Bauern sagen ihm : "Wir sind drei Brüder und jeder von uns hat eine grosse Familie.

Die Zahl unserer Kinder ist gestiegen, ihre Ansprüche sind gestiegen.

Wir werden immer ärmer.

Wir erwerben unser Brot nur noch mit grosser Mühe.

Wir haben eine Bitte an dich. Wenn Du Dein Glück erweckt hast, so frage es doch, was wir tun können, um unser Elend zu beseitigen."

Schantah versprach ihnen, sein Glück um Rat zu bitten und verabschiedete sich von ihnen.

"شَنْطَحُ" يَسْتَأْنِفُ ٱلسَّيْرَ أَيَّامًا وَأَسَابِيعَ .

"شَنْطَحُ" يَصِلُ إِلَى مَدِينَةٍ كَبِيرَةٍ .

"شَنْطَحُ" يَمُرُّ بِدُكَّانِ خَيَّاطٍ .

"شَنْطَحُ" يُحَيِّيهِ .

ٱلْخَيَّاطُ يَرُدُّ ٱلتَّحِيَّةَ .

ٱلْخَيَّاطُ يُرَحِّبُ بِهِ، وَيَسْأَلُهُ عَنْ غَايَتِهِ .

"شَنْطَحُ" يُحَدِّثُ ٱلْخَيَّاطَ بِقِصَّتِهِ .

ٱلْخَيَّاطُ يَقُولُ : "قِصَّتُكَ تُعْجِبُ ٱلْمَلِكَ "بَهْرَمَانَ" إِذَا سَمِعَهَا ."

Schantah setzt seine Reise fort, Tage und Wochen lang.



Schantah erreicht eine grosse Stadt.

Schantah kommt an dem Geschäft eines Schneiders vorbei.

Schantah begrüsst den Schneider.

Der Schneider erwidert den Gruss.

Der Schneider bewillkommt ihn und fragt ihn nach seinem Ziel.

Schantah erzählt dem Schneider seine Geschichte.

Der Schneider sagt: "Deine Geschichte wird dem König Bahraman gefallen wenn er sie hört."

"شَنْطَحُ" يَذْهَبُ إِلَى ٱلْمَلِكِ .

ٱلْمَلِكُ يَسْمَعُ قِصَّةَ "شَنْطَحٍ" .

ٱلْمَلِكُ يَقُولُ :

"كُلُّ شَيْءٍ هُنا عَلَى أَحْسَنِ حالٍ.

وَلٰكِنْ مُنْذُ أَيّامٍ ، ظَهَرَتْ جَماعَةٌ مِنَ ٱلْأَشْرارِ عَجَزْتُ عَنْ تَأْدِيبِهِمْ .

لِي رَجاءٌ : إِسْأَلْ حَظَّكَ حِينَ يَصْحُو :

ماذا أَصْنَعُ لِأُخَلِّصَ ٱلْبِلادَ مِنْ شَرِّهِمْ ؟"

"شَنْطَحُ" يَقُولُ : "لَكَ ما تُرِيدُ." ثُمَّ يُوَدِّعُهُ .

Schantah geht nun zum König.



Der König hört Schantahs Geschichte.

Der König sagt :

"Hier ist alles in bestem Zustand

Aber vor einigen Tagen erschien eine Gruppe von rücksichtslosen Menschen, die ich nicht bestrafen konnte.

Ich habe eine Bitte an Dich : Frage doch Dein Glück, wenn es erwacht ist, was ich tun soll,. um das Land von diesen Räubern zu retten ?"

Schantah verspricht dem König, sein Glück um Rat zu bitten, und verabschiedet sich vom König.

«شَنْطَحُ» يَسْتَأْنِفُ ٱلسَّيْرَ .

«شَنْطَحُ» يَصِلُ إِلَى جَبَلِ ٱلسَّعادَةِ .

«شَنْطَحُ» يَصْعَدُ إِلَى ٱلْقِمَّةِ .

«شَنْطَحُ» يَرَى حَظَّهُ فِي قِمَّةِ ٱلْجَبَلِ .

اَلْحَظُّ نائِمٌ : عَيْناهُ مُغْمَضَتانِ .

«شَنْطَحُ» يُسْرِعُ إِلَى حَظِّهِ ٱلنَّائِمِ لِيُصْحِيَهُ .

«شَنْطَحُ» يُنادِي ٱلْحَظَّ . اَلْحَظُّ لايَسْمَعُ .

«شَنْطَحُ» يَتَعَجَّبُ : مابالُ حَظِّهِ نائِمًا لايَسْتَجِيبُ لِنِدائِهِ وَلايَسْتَمِعُ إِلَى دُعائِهِ .

«شَنْطَحُ» يَرَى ٱلْعُودَ بِجِوارِ حَظِّهِ النَّائِمِ .

«شَنْطَحُ» يَذْكُرُ ٱلنَّصِيحَةَ ٱلَّتِي سَمِعَها مِنْ حَظِّ أَخِيهِ .



Schantah setzt seine Reise fort.

Schantah erreicht den Berg der Glückseligkeit.

Schantah klettert auf die höchste Spitze.

Schantah sieht sein Glück auf der Spitze des Berges.

Das Glück ist eingeschlafen. Seine Augen sind fest geschlossen.

Schantah beeilt sich, sein schlafendes Glück zu wecken.

Schantah ruft sein Glück. Das Glück hört aber nicht.

Schantah wundert sich. Warum schläft sein Glück noch ?

Warum antwortet es nicht ? Warum hört es nicht seine Bitte ?

Schantah erblickt die Laute zu Füssen des eingeschlafenen Glückes.

Schantah erinnert sich an die Worte des Glückes seines Bruders.

"شَنْطَحُ" يَأْخُذُ ٱلْعُودَ : يَعْزِفُ وَيُغَنِّي .
"شَنْطَحُ" عازِفٌ ماهِرٌ . "شَنْطَحُ" مُغَنٍّ بارِعٌ .
اَلْحَظُّ لايَزالُ نائِمًا .
"شَنْطَحُ" لايَكُفُّ عَنِ ٱلْعَزْفِ وَٱلْغِناءِ .
"شَنْطَحُ" يُراقِبُ حَظَّهُ ٱلنّائِمَ .
يالَلدَّهْشَةِ ! ماأَعْجَبَ مايَرَى !
اَلْحَظُّ يَتَحَرَّكُ . اَلْحَظُّ يَفْتَحُ عَيْنَيْهِ .
اَلْحَظُّ يَصْحو مِنَ ٱلنَّوْمِ .
اَلْحَظُّ يُظْهِرُ إِعْجابَهُ بِعَزْفِهِ وَغِنائِهِ .
اَلْحَظُّ يَقولُ : "أَحْسَنْتَ ، يا"شَنْطَحُ" .
أَنا صَحيتُ . أَنا أَسْهَرُ عَلَى مَصْلَحَتِكَ
كَما يَسْهَرُ أَخي عَلَى مَصْلَحَةِ أَخيكَ ."

Schantah nimmt die Laute. Er spielt und singt.



Schantah ist ein geschickter Musiker. Schantah ist ein guter Sänger.

Das Glück schläft ruhig weiter.

Schantah spielt und singt fort ohne aufzuhören.

Schantah beobachtet dabei sein schlafendes Glück.

Welches Wunder? Was sieht er nun?

Das Glück bewegt sich. Das Glück öffnet seine Augen.

Das Glück erwacht aus tiefem Schlaf.

Das Glück lobt sein Spiel und seinen Gesang.

Das Glück sagt: "Du hast gut gespielt und gesungen, Schantah."

Ich bin wach. Ich behüte Deine Interessen genau wie es mein Bruder für Deinen Bruder tut."

"شَنْطَحُ" يَحْمَدُ ٱللهَ ، عَلَى نَجاحِ مَسْعاهُ .
"شَنْطَحُ" يُخْبِرُ حَظَّهُ ٱلصَّاحِيَ بِما يَطْلُبُهُ
"أَسَدُ ٱلْوادِي" وَٱلزُّرَّاعُ ٱلثَّلاثَةُ وَ"بَهْرَمانُ" .
ٱلْحَظُّ ٱلصَّاحِي يُخْبِرُهُ بِجَوابِ ماسَأَلَ :
يَصِفُ لَهُ ٱلدَّواءَ ٱلَّذِي يَشْفِي "شِبْلَ ٱلْعَرِينِ"
مِنَ ٱلْجُوعِ . وَيُخْبِرُهُ بِما يَصْنَعُهُ ٱلزُّرَّاعُ
ٱلثَّلاثَةُ ٱلْفُقَراءُ ، لِيُصْبِحُوا أَغْنِياءَ .
ثُمَّ يُحَدِّثُهُ بِحَقِيقَةِ "بَهْرَمانَ" .
"شَنْطَحُ" يَذْهَبُ إِلَى قَصْرِ "بَهْرَمانَ" .
"شَنْطَحُ" يُخْبِرُ "بَهْرَمانَ" بِما سَمِعَهُ .
"شَنْطَحُ" يَقُولُ : "ماأَعْجَبَها قِصَّةً !
سَأَلْتُ حَظِّي فَقالَ :

Schantah dankt Gott für das Gelingen seiner Wanderung.



Schantah erzählt seinem erwachten Glück die Bitte des Löwen, die der drei Bauern und die des Königs Bahraman.

Das neuerwachte Glück antwortet ihm. Es verschreibt ihm die Medizin, die dem Sprössling der Höhle seinen Hunger stillen könnte. Es sagt ihm, was die armen drei Bauern tun können, um reich zu werden.

Und zuletzt erzählt es ihm die Wahrheit über Bahraman.

Schantah geht dann zum Palast des Königs.

Schantah erzählt Bahraman, was er gehört hat.

Schantah sagt : " Was für eine wundersame Geschichte.

Ich fragte mein Glück und es sagte :

"المَلِكُ "سِرْحانُ" يَتَمَنَّى أَنْ يَرْزُقَهُ اللهُ غُلامًا يَخْلُفُهُ بَعْدَ مَوْتِهِ عَلى عَرْشِ مَمْلَكَتِهِ. زَوْجَتُهُ تَلِدُ "بَهْرَمانَ". "سِرْحانُ" يُعْلِنُ أَنَّهُ رُزِقَ غُلامًا. "بَهْرَمانُ" تَجْلِسُ عَلى عَرْشِ أَبِيها بَعْدَ مَوْتِهِ. "بَهْرَمانُ" فَتاةٌ وَدِيعَةٌ. وَداعَتُها أَطْمَعَتِ الأَشْرارَ. خَيْرٌ لِلْفَتاةِ أَنْ تُخْبِرَ شَعْبَها بِحَقِيقَتِها، ثُمَّ تَخْتارَ لَها زَوْجًا يُعاوِنُها."

• "بَهْرَمانُ" تَقُولُ: "أَنْتَ أَوْلَى بِالْمُلْكِ مِنِّي. أَنْتَ عَرَفْتَ سِرِّي وَأَخْلَصْتَ فِي نُصْحِي. أَنا لا أَخْتارُ زَوْجًا سِواكَ."

"شَنْطَحُ" يَقُولُ: "لا حاجَةَ لِي بِذاكَ."



"König Serhan wünscht, dass Gott ihn mit einem Sohn segnen möge der sein Nachfolger sein solle.

Seine Frau schenkte Bahraman das Leben. Serhan gab bekannt, er sei mit einem Sohn gesegnet worden. Bahraman bestieg nach dem Tode des Vaters den Thron. Bahraman ist eine zarte Jungfrau. Ihre Sanftheit brachte die Räuber dazu, sie zu übervorteilen.

Es wäre besser für die Jungfrau, die Wahrheit dem Volke zu erzählen, und einen Gemahl zu wählen, der ihr hilft.

Bahraman sagt : "Du bist geeigneter zum Regieren als ich.

Du hast meine Geheimnisse gewusst und mir guten Rat gegeben.

Ich möchte keinen anderen Gemahl als Dich."

Schantah sagt : "Ich brauche das alles nicht."

"شَنْطَحُ" يَسْتَأْنِفُ ٱلرَّحِيلَ .
"شَنْطَحُ" يُقابِلُ ٱلزُّرَّاعَ ٱلثَّلاثَةَ .
اَلزُّرَّاعُ يَسْأَلُونَهُ عَمَّا قالَهُ ٱلْحَظُّ .
"شَنْطَحُ" يَقُولُ : " أَنْتُمْ تُواصِلُونَ ٱلْعَمَلَ
لَيْلَ نَهارَ ، لِتَحْصُلُوا عَلَى ٱلْقُوتِ . تَعالَوْا
أُرْشِدْكُمْ إِلَى كَنْزٍ مَمْلُوءٍ بِالذَّهَبِ . "
اَلزُّرَّاعُ يَعْثُرُونَ عَلَى ٱلْكَنْزِ .
اَلزُّرَّاعُ يَقُولُونَ : " أَنْتَ وَحْدَكَ صاحِبُ ٱلْكَنْزِ .
أَنْتَ رَئِيسُنا مُنْذُ ٱلْيَوْمِ . ٱلْحَظُّ أَقْبَلَ
لَمَّا أَقْبَلْتَ عَلَيْنا . " "شَنْطَحُ" يَقُولُ :
"ماذا أَصْنَعُ بِالْكَنْزِ بَعْدَ أَنْ حالَفَنِيَ
ٱلتَّوْفِيقُ وَصَحِيَ حَظِّي مِنْ نَوْمِهِ ٱلْعَمِيقِ ؟ "



Schantah setzt seine Reise fort.

Schantah trifft die drei Bauern.

Die Bauern fragten ihn nach dem, was das Glück gesagt hatte.

Schantah sagt : "Ihr arbeitet Tag und Nacht um euer Brot zu verdienen. Kommt, ich will euch einen goldenen Schatz zeigen."

Die Bauern finden den Schatz.

Die Bauern sagen : " Du allein bist der Eigentümer dieses Schatzes.

Von nun an bist Du unser Herr. Das Glück kam, als Du zu uns kamst." Schantah sagt : "Was soll ich mit dem Schatz tun, nachdem mein Glück aus seinem langen Schlaf erwacht ist ? "

"شَنْطَحُ" يَسْتَأْنِفُ ٱلسَّيْرَ . "شَنْطَحُ" يَصِلُ إِلَى وادِي ٱلْأُسُودِ . "شَنْطَحُ" يُقابِلُ "أَسَدَ ٱلْوادِي" .
"شَنْطَحُ" يَرَى "شِبْلَ ٱلْعَرِينِ" بِجِوارِ أَبِيهِ .
"شَنْطَحُ" يُحَيِّيهِما وَيُسَلِّمُ عَلَيْهِما .
"أَسَدُ ٱلْوادِي" وَ"شِبْلُ ٱلْعَرِينِ" يُسَلِّمانِ عَلَى "شَنْطَحٍ" ، وَيَرُدَّانِ ٱلتَّحِيَّةَ بِأَحْسَنَ مِنْها .
"أَسَدُ ٱلْوادِي" فَرْحانُ بِعَوْدَةِ "شَنْطَحٍ" .
"شِبْلُ ٱلْعَرِينِ" فَرْحانُ بِعَوْدَةِ "شَنْطَحٍ" .
"شَنْطَحُ" فَرْحانُ بِلِقاءِ "أَسَدِ ٱلْوادِي" وَ"شِبْلِ ٱلْعَرِينِ" .
"شَنْطَحُ" فَرْحانُ : حَظُّهُ ٱلصَّاحِي يَسْهَرُ عَلَيْهِ وَيَرْعاهُ ، وَيُحَقِّقُ لَهُ كُلَّ ما يَتَمَنَّاهُ .



Schantah setzt seine Reise fort. Schantah erreicht das Tal der Löwen. Schantah trifft den Löwen des Tales.

Schantah sieht den Sprössling der Höhle neben seinem Vater.

Schantah begrüsst sie.

Der Löwe des Tales und der Sprössling der Höhle erwidern den Gruss.

Der Löwe des Tales freut sich über die Rückkehr von Schantah.

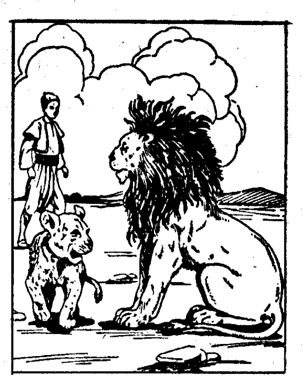
Der Sprössling der Höhle freut sich über die Rückkehr von Schantah.

Schantah ist froh über das Wiedersehen mit dem Löwen und dem Sprössling der Höhle.

Schantah ist sehr glücklich. Sein erwachtes Glück sorgt für ihn und beschützt ihn und erfüllt alle seine Wünsche.

"أَسَدُ ٱلْوادِى" يَقُولُ : "ماذا صَنَعْتَ يا شَنْطَحُ ؟"
فَيُخْبِرُهُ بِقِصَّتِهِ ، مُنْذُ رَحِيلِهِ إِلَى عَوْدَتِهِ .
"أَسَدُ ٱلْوادِى" وَ "شِبْلُ ٱلْعَرِينِ" يُصْغِيانِ إِلَى
حَدِيثِهِ وَيَسْتَعْجِبانِ مِمَّا يَسْمَعانِ .
"أَسَدُ ٱلْوادِى" يَقُولُ : "هَلْ سَأَلْتَ حَظَّكَ
عَنْ دَواءٍ يَشْفِى وَلَدِى مِنْ جُوعِهِ ؟
ماذا قُلْتَ ؟ وَبِماذا أَجابَ ؟"
"شَنْطَحُ" يَقُولُ : "أَخْبَرْتُهُ أَنَّ "شِبْلَ ٱلْعَرِينِ"
جَوْعانُ : مَهْما يَأْكُلْ لا يَشْبَعْ ."
اَلْحَظُّ قالَ : "يُشْفَى إِذا أَكَلَ لَحْمَ غَبِيٍّ أَحْمَقَ ."
"شِبْلُ ٱلْعَرِينِ" يَقُولُ : "وَجَدْنا ٱلدَّواءَ يا أَبِى ."
"أَسَدُ ٱلْوادِى" يَقُولُ : "صَدَقْتَ ، يا وَلَدِى ."

Der Löwe des Tales fragt : "Was hast Du getan, Schantah?"



Schantah erzählt ihm seine Geschichte, von der Zeit seiner Abreise bis zu seiner Rückkehr.

Der Löwe des Tales und der Sprössling der Höhle hören ihm zu und verwundern sich über das, was sie hören.

Der Löwe des Tales fragt : "Hast Du Dein Glück gefragt nach der Medizin, die meinen Sohn von seinem Hunger heilt?

Was hast Du Deinem Glück gesagt? Was hat es darauf geantwortet?"

Schantah sagt : "Ich erzählte ihm, dass der Sprössling der Höhle immer sehr hungrig ist, und dass er nie zu befriedigen ist."

Mein Glück rät euch, das Fleisch eines grossen Narren zu verzehren, nur so kann Dein Sohn geheilt werden.

Der Sprössling der Höhle sagt : "Nun haben wir die Medizin, Vater."

Der Löwe des Tales sagt : "Du hast Recht, mein Sohn."

"أَسَدُ ٱلْوادِى" كانَ يبْحَثُ عَنْ دَواءٍ يَشْفِى
وَلَدَهُ مِنَ ٱلْجُوعِ . ٱلْآنَ عَرَفَ ٱلدَّواءَ .
أَتُرَاهُ يُضَيِّعُ ٱلْفُرْصَةَ كَما ضَيَّعَها "شَنْطَحُ" ؟
"أَسَدُ ٱلْوادِى" ذَكِىٌّ عاقِلٌ : يَعْلَمُ أَنَّ
ٱلْفُرْصَةَ إِذا ضاعَتْ لا تَعُودُ .
ٱلْفُرْصَةُ لا يُضَيِّعُها إِلَّا غَبِىٌّ أَحْمَقُ .
"شَنْطَحُ" غَبِىٌّ أَحْمَقُ : عَرَّضَ نَفْسَهُ لِلتَّهْلُكَةِ ،
بَعْدَ أَنْ ضَيَّعَ كَنْزًا وَمَمْلَكَةً .
فُرْصَتانِ ضَيَّعَهُما ! ماذا يُرِيدُ بَعْدَهُما ؟
ٱلْحَظُّ يَئِسَ مِنْ نَجاحِهِ ، فَعادَ إِلَى نَوْمِهِ .
"أَسَدُ ٱلْوادِى" يَفْتَرِسُ ٱلتَّاعِسَ ٱلْمِسْكِينَ
وَيُقَدِّمُ لَحْمَهُ دَواءً لِوَلَدِهِ "شِبْلِ ٱلْعَرِينِ" .

Der Löwe des Tales wollte eine Medizin finden, die seinen Sohn vom Hunger heilen kann. Nun findet er die Medizin.

Soll er diese Gelegenheit auch vorüber gehen lassen wie es Schantah tat ?

Der Löwe des Tales ist klug und weise. Er weiss, dass eine versäumte Gelegenheit nie wiederkommen wird.

Nur ein Narr lässt gute Gelegenheiten ungenützt verstreichen.

Schantah ist ein Narr. Er verurteilte sich zum Tode,

als er ein Königreich und einen goldenen Schatz hingab.

Er hat damit zwei gute Gelegenheiten verpasst. Was wünschte er denn nun noch ?

Sein Glück gab alle Hoffnung für ihn auf und entschlief abermals.

Der Löwe des Tales griff den Narren Schantah an, tötete ihn, und gab sein Fleisch dem Sprössling der Höhle als Medizin.

Tag	يوم
der Tag der Ernte	يوم الحصاد
kommen	يأتى . يقبل
Land	أرض
trug	أنتجت . أخرجت
das Beste	الأحسن
Korn	غلة
traurig	حزين
böse	زعلان
ging	ذهب
zu	إلى
sagte	قال
du	أنت
wählen	يختار
für	لأجل . لـ
dich	نفسك
fruchtbar	مخصب . خصيب
unfruchtbar	جدب . جديب

Seite	صفحة
S. 2-3	**ص ٢-٣**
zwei	اثنان
Bruder	أخ
lebte vor vielen Jahren	عاش منذ سنين طويلة
Vater	أب
starb	مات
hinterliess	ترك
gross	كبير . ضخم . واسع
Feld	حقل
nahm	أخذ
Hälfte	نصف
bebaute	زرع . فلح
S. 4-5	**ص ٤-٥**
Ernte	حصاد . محصول

warum ?	لـماذا ؟
nehmen	يأخذ
übervorteilen	يتحيز على
Recht	حق
als	لـمّا . عندما
Nacht	ليل
die Nacht brach herein	جاء الليل
schlich	تسلل
stahl	سرق
heimlich	فى الخفاء . خُلسة
Sack	زكيبة. كيس . غِرارة

S. 8·9 ص٨–٩

verlassen	يترك . يبارح
alter Mann	شيخ . عجوز . مسن
Mann	رجل
tritt	خطا
Weg	طريق . سبيل
zurücktragen	يرجع . يردّ
wo ?	أين ؟
nimm	خُذ
gib mir	أعطنى . هات
dankte	شكر

S. 6-7 ص٦–٧

Erntezeit	موسم الحصاد
wie ?	كيف ؟
wie wunderlich !	ياللعجب!
was ?	ماذا؟
geschah	حدث . حصل
das Glück	الحظ . التوفيق
das Pech	النحس
geworden	صار . أصبح
voll	ملآن
leer	خالٍ
froh	مسرور . قرير العين
war	كان
zweimal	مرتان . دفعتان
Tränen erfüllt	دامع العين . باكٍ
mein	ى (للملكية)

nie	أبداً . مطلقاً . قط
zuvor	قبل
schickte	أرسل
hierher	ها هنا
beschützen	يحرس
umsorgen	يعتني . يرعى
erlauben	يسمح
niemand	لا أحد
bestehlen	ينهب . يسرق . يسلب
nicht einmal	حتى . ولو مرة واحدة

S. 10-11 ص١٠-١١

Wie traurig !	وا أسفاه !
Jeder Mensch	كل إنسان
Leben	حياة
möchten	يرغب
sehen	يرى . يبصر . يشوف
eingeschlafen	نائم
Spitze	قمة . ذروة
Berg	جبل
Glückseligkeit	سعادة . غبطة
gehe	اذهب
wenn	إذا . إن . لو
treffen	يقابل

S. 12-13 ص١٢-١٣

fragen	يسأل
Kannst Du ?	ألا تستطيع؟
wecken	يصحى
allein	بمفرده . وحده
kann	يقدر . يستطيع
Nur du allein	أنت وحدك فقـط
ausser dir	أحد سواك
schlafen	ينام
Schlaf	نوم
finden	يجد
beschreiben	يصف
geschickt	ماهر . بارع
Musiker	عازف
klug gut	ذكي
Sänger	مغنٍّ

Laute	عود
neben	بجوار . بقرب
schlafenden	نائم
spielen	يلعب. يمثل. يعزف
singen	يغني
lang	طويل

S. 14-15 ص ١٤-١٥

nächster Tag	اليوم التالي
wandern	يسافر. يرحل
Morgengrauen	عند الفجر
in	في
Richtung	اتجاه
wenig	قليل
vierzehn	أربعة عشر
Morgen	صباح
fünfzehnte	الخامس عشر
Tal	واد
Löwen	أسود
zwischendurch	بين . داخل
nähert sich	يقترب من
Gedanken	فكر. عقل. بال

S. 16-17 ص ١٦-١٧

erwacht	صحا . أفاق . انتبه
begrüssen	يسلم على. يحيي
Gruss	سلام . تحية
höflichst	بأدب
ergebenst	باحترام
Ziel	قصد . هدف
Geschichte	قصة
Sprössling	نسل
Höhle	عرين
krank	مريض . عليل. سقيم
hungrig	جوعان
immer	دائما
je	مهما كان . كيفما كان

Bauern	فلاحون . زراع
Brüder	إخوة

S. 20-21 ص٢٠-٢١

begrüsst	يحيي . يسلم على
bewillkommnen	يرحب بـ
Jeder von uns	كل واحد منا
gross	كبير
Familie	أسرة
Kinder	أطفال
steigen	يزداد
Ansprüche	مطالب . حاجات
ärmer	أكثر فقراً
nicht mehr im Stande	عاجز . غير قادر
Mühe, Schwierigkeit	مشقة . تعب
unser Bedarf	حاجتنا
Essen	طعام
beseitigen	يتجنب
Elend	كربة . شدة . ضيق
mehr	كثير
isst	أكل
zufrieden	راض . قانع . شبعان
Medizin	دواء
die	الذى . التى . أى . من . ما
heilen	يشفي
Sohn	ابن
Krankheit	مرض
Bitte	رجاء
Das will ich gern tun	سأفعل هذا بسرور
verabschieden	يودع

S. 18-19 ص١٨-١٩

fortsetzen	يستأنف
achtzehn	ثمانية عشر
nachdem	بعد
wieviel ?	كم ؟
Heimatstadt	موطن . مسكن
nächst	تال
drei	ثلاثة

S.22-23 ص٢٢-٢٣

Wochen	أسابيع
erreichen	يصل إلى
Stadt	مدينة
kam an	يمر بـ
Schneider	خياط
Geschäft	عمل
gefallen	يعجب . يسر
König	ملك

S. 24-25 ص ٢٤-٢٥

hören	يستمع . ينصت
alles	كل شيء
in seinem besten Zustand	على أحسن حال
einigen	قليل (العدد) . بضعة
vor	منذ . من مدة
erschien	ظهر
Gruppe	جماعة . فئة . رهط
rücksichtslosen	شرير . خبيث
konnte nicht	فشل . عجز . أخفق
bestrafen	يعاقب
retten	ينقذ . ينجى
Land	بلاد
Räuber	أشرار . شر

S.26-27 ص ٢٦-٢٧

klettern	يصعد . يتسلق
Augen	عينان . أعين
festgeschlossen	مغلق . مقفل
sich beeilen	يسرع
um	لكى . لـ
rufen	ينادى
warum?	لماذا ؟ لأى سبب؟
antworten	يجيب . يرد على
Bitte	من فضلك
erinnert sich	يتذكر
Rat	نصيحة

S.28-29 ص٢٨-٢٩

nimmt	أخذ . تناول
beobachtet	لاحظ . راقب

Sanftheit	وداعة . رقة
Volk	شعب
wählen	يختار
Gemahl	زوج . بعل
helfen	يساعد . يعين
regieren	يحكم
gewusst	عرف . علم
Geheimnisse	أسرار
mir guten Rat gegeben	أخلصت في نصحي
Keinen anderen	سواك
Ich brauche nicht	لا حاجة لي بذاك

S.34-35 ص٣٤-٣٥

arbeiten	يعمل . يشتغل
verdienen	تحصلوا
Brot	خبز
kommt	تعالوا
zeigen	يرشد
goldenen	ذهبي
Schatz	كنز

Welches Wunder!	ياللدهشة !
bewegen	يتحرك
öffnen	يفتح
lobt	أظهر . أبدى إعجابه
gut gespielt	أحسنت(عزفا)
wach	صحى . استيقظ
Interessen	مصلحة . منفعة . ربح
genau wie	كما

S.32-33 ص٣٢-٣٣

segnen	يبارك
Sohn	غلام . صبي . ولد
nachfolgen	يخلف
Königreich	مملكة
Tod	موت
Frau	زوجة
schenkte	يهدى
erklären	يعلن
sitzen	يجلس . يتبوأ
zart	وديع . رقيق . لطيف
Jungfrau	فتاة . شابة

Eigentümer	صاحب. مالك
von nun an	منذ اليوم
Herr	سيد
langen	طويل
Schlaf	نوم

S.36-37 ص٣٦-٣٧

neben	بجانب . بجوار
begrüssen	يصافح
erwidern	يـَرُدّ

S.38-39 ص٣٨-٣٩

von der Zeit seiner Abreise bis zu seiner Rückkehr	منذ رحيله إلى عودته
verwundern	يستعجب. يستغرب
verzehren	يأكل
heilen	يشفى
Fleisch	لحم
Narr	غبى . أحمق
Du hast Recht	صدقت

S.40-41 ص٤٠-٤١

wollte eine Medizin finden	كان يبحث عن دواء
anschlagen	يضيع . يفقد
Gelegenheit	فرصة
weise	عاقل
als	بعد أن
verurteilte	حكم عليه
Tod	موت
nie wieder kommen wird	لا يعود (مرة أخرى)
angreifen	يهجم على
geben	يقدم

راجع الترجمة الألمانية :
الأستاذ الدكتور ج. فون ليرز والسيدان: الدكتور ع. ح. الكردى و ح. الاسكندرانى والسيدة ف . إيفرت

Die deutsche Übersetzung wurde nachgeprüft von den Herren Prof. Dr. Von Leers, Dr. A. H. El Kordi, H. Eskandarany und Frau V. Ewert

أشرف على التصحيح السيد : رشاد ك. كيلانى

Die Proben wurden durchgesehen von Herrn : RASCHAD K. KILANY

Schantahs Reise.	رحلة شنطح .
Sie lebten einst.	كانوا يعيشون فى قديم الزمان .
Er nahm die Hälfte des Feldes.	أخذ نصف الحقل .
Der Tag der Ernte ist gekommen (kam.)	يوم الحصاد جاء .
Das Land gab die beste Ernte.	الأرض أخرجت أطيب الثمر .
Das Land gab keine Ernte.	الأرض لم تخرج شيئا من الثمر .
Er ist zornig.	هو غضبان . هو زعلان .
Er ging zu seinem Bruder.	ذهب إلى أخيه .
Du bist nicht ehrlich gegen mich gewesen.	أنت ظلمتنى . لم تكن عادلا معى .
Sei nicht böse !	لا تغضب .
Wie seltsam! Was hat sich ereignet!	ياللعجب ! ماذا جرى !
Er ist ganz zufrieden.	هو قرير العين .
Das Glück hat ihn zweimal begünstigt.	حالفه التوفيق مرتين .
Das Pech hat ihn zweimal verfolgt.	لازمه النحس مرتين .
Ich verdiene die Ernte mehr als er.	أنا أحق منه بالثمر .
Als die Nacht kam.	لما جاء الليل .
Er bereitete sich wegzugehen.	يهم بالخروج .
Er sperrt ihm dem Weg.	يعترض طريقه .

Worein mischst du dich ?	ما شأنك أنت ؟
Niemand kann ihn stehlen, und wäre es sein Bruder.	لا يستطيع أحد سرقته ولو كان أخاه .
Was mich betrifft.	أما أنا .
Jeder hat seine Gelegenheit im Leben.	لكل إنسان حظه فى هذه الحياة .
Du allein kannst es.	أنت وحدك القادر على ذاك .
Niemand anders als du.	لا أحد سواك .
Du wirst eine Laute bei deinem eingeschlafenen Glück finden.	سترى عودا بجوار حظك النائم .
Spiele ohne Unterlass !	لا تكف عن العزف .
Er bricht bei Morgengrauen auf.	يسافر عند الفجر .
Er wandert in Richtung auf das Gebirge.	يمشى فى طريقه إلى الجبل .
Er reist Tage und Nächte.	يسير أياما وليالى .
Am Morgen des fünfzehnten Tages.	فى صباح اليوم الخامس عشر .
Wieviel er auch isst-er wird nie satt.	مهما يأكل لا يشبع .
Sein Geist lebt in Sorgen um	مشغول الفكر بحظه النائم .
Er erwacht aus seiner Sorge.	يصحى من تفكيره .
Er grüsst mit Höflichkeit und Respekt.	يرد السلام فى أدب واحترام .
Du wirst haben, was du wünschest.	لك ما تريد .
Er verabschiedet sich von ihm.	يودعه .
Er setzt seine Reise fort.	استأنف طريقه .

Sie sind dabet, sich zu unterhalten.	يتحدثون .
Sie bereiten ihm eine gute Aufnahme.	يرحبون به .
Unsere Kinder nehmen zu an Zahl.	أولادنا يزداد عددهم .
Was sollen wir tun?	ماذا نصنع ؟
Wir bitten dich um eine Gunst.	لنا عندك رجاء .
Er geht am Laden eines Schneiders vorüber.	يمر بدكان خياط .
Hier steht alles zum Besten.	كل شيء هنا على أحسن حال .
Eine Räuberbande.	عصابة من اللصوص .
Eine Bande Missetäter.	عصابة من الأشرار .
Er verfolgt seine Reise.	يستأنف السير .
Er klettert bis zum Gipfel.	يصعد إلى القمة .
Er erinnert sich des Rates.	يذكر النصيحة .
Er erwacht aus seinem Schlummer.	يصحى من نومه .
Er erinnert sich des Rates, den man ihm gegeben hat.	يذكر النصيحة التى سمعها .
Welches Wunder!	يا للدهشـة !
Er entzückt durch seine Musik und seinen Gesang.	يظهر إعجابه بعزفه وغنائه .
Das hast du gut getan.	أحسنت صنعاً !
Ich werde über dein Interesser Wachen wie mein Bruder über das Interesse deines Bruders wacht.	أنا أسهر على مصلحتك ، كما يسهر أخى على مصلحة أخيك.
Gott hat seine Bemühungen mit Erfolg gekrönt.	توج الله مسعاه بالنجاح.

Er dankt Gott für den Erfolg seiner Bemühungen.	يحمد الله على نجاح مسعاه .
Welch seltsame Geschichte!	ما أعجبها قصة !
Seine Gattin brachte Bahraman zur Welt.	زوجته تلد « بهرمان » .
Er macht die Geburt seines Sohnes bekannt.	يعلن أنه رزق غلاما .
Die Bösen trieben Missbrauch mit seiner Güte.	وداعتها أطمعت الأشرار .
Du hast mehr Recht als ich.	أنت أحق مني .
Du bist von heute ab unser Führer.	أنت رئيسنا منذ اليوم .
Was soll ich mit dem Schatz machen?	ماذا أصنع بالكنز ؟
Er gibt ihnen eine Handvoll.	يحبيهم .
Er gewährt ihm alles, was er wünscht.	يحقق له كل ما يتمناه .
Sie hören seine Geschichte.	يصغيان إلى حديثه .
Er wird gesund werden, wenn er das Fleisch eines vollkommenen Narren isst.	يشفى إذا أكل لحم غبي أحمق .
Du hast recht.	صدقت .
Wird er auch diese Gelegenheit vorübergehen lassn ?	أتراه يضيع الفرصة ؟
Sie wundern sich über das, was sie hören.	يستعجبان مما يسمعان .
Eine verlorene Gelegenheit kommt nie wieder.	الفرصة إذا ضاعت لا تعود .
Mit dieser Gelegenheit hat er die Hoffnung auf Erfolg verloren.	الحظ يئس من نجاحه .
Man muss ein vollkommener Narr sein, um die Gelegenheit vorübergehen zu lassen.	الفرصة لا يضيعها إلا غبي أحمق .

إلى كامل كيلاني
من الأستاذ كارلو نالينو
الأستاذ بجامعة "رومة" وعضو مجمع اللغة العربية

الى حضرة الاستاذ كامل كيلاني المحترم

سيدي

لقد امتلأ قلبي سرورًا حين قرأت في هذه الاعوام الاخيرة مجموعة كبيرة من كتبك التي انشأت بها مكتبة الاطفال.

ولئن صح يقيني لتكونن نسيج وحدك في عالم التأليف للاطفال في البلاد العربية قاطبةً. فلست اعرف لك ضريبًا في هذا المضمار في اي بلد ينطق اهله بالضاد. فإن كتبك قد جمعت الى براعة التسلية حسن الاسلوب. ووفرة المعلومات معًا. ولست ارى لها مثيلًا الا تلك الكتب التي تدرس في مدارس اوربا الى جانب الكتب المدرسية لتثير في انفس الاطفال والشباب حب الاطلاع وحب التسلية كما تثير فيها — الى جانب ذلك — حب التفكير وتمهد لها طرائقه.

وعندي ان كتبك قد سدت هذا الفراغ في عالم «البيداجوجيا» في الشرق بطريقة مُثلى. فان جاذبية هذه القصص لا تبلى جدتها. فهي حافظة ابدًا لروعتها وسحرها. وكل ما فيها يدل على سلامة الذوق. فانها تمتاز في موضوعها بحسن الاختيار وفي اسلوبها بالمتانة والدقة وفي لغتها بالسهولة. وان صوغ عباراتها وانتقاء مفرداتها ليَنمّان عن ذوق عربي اصيل

An Kamil Kilany

Von Professor Carlo Nallino

Professor an der Universität Rom und Mitglied der Akademie für arabische Sprache

Sehr geehrter Herr Professor Kilany!

Mein Herz floss vor Freude über, als ich in den letzten Jahren eine ansehnliche Anzahl Ihrer Bücher las, mit denen Sie die Kinderbibliothek gestaltet haben.

Wenn meine Überzeugung richtig ist, sind Sie unzweifelhaft in der gesamten arabischen Welt auf diesem Gebiete unerreicht, und ich kenne in den Ländern, in denen der Buchstable "dad لغة الضاد" gebraucht wird, keinen Konkurrenten für Sie.

Ihre Bücher bringen angenehme Unterhaltung und vermitteln dabei in ausgezeichnetem Stil eine Fülle von Kenntnissen. Ich kann nichts Gleichwertiges finden, ausgenommen unter den Büchern, die an den europäischen Schulen zusätzlich zu den Lehrbüchern verwendet werden, um zur Unterhaltung die Lust am Lesen zu wecken, und die dazu bestimmt sind, Kinder nnd junge Leute zum Nachdenken anzuregen und den Weg vorzubereiten.

Ich bin sicher, dass Ihre Bücher diese Lücke auf dem Gebiete der Pädagogik im Orient auf eine ideale Weise gefüllt haben, dass der Reiz der Geschichten nichts von seiner Schönheit und Anziehungskraft verloren hat Alles zeigt vollkommenen Geschmack und ist hervorragend in der Auswahl der Themen, in der Klarheit und Genauigkeit der Ausdrucksweise und in der Einfachheit der Sprache, während der Satzbau und die Wahl des Vokabulars wohl abgewogen sind, dass sie eine vollkommene Wiedergabe im richtigen arabischen Stil vermitteln, der das Ganze durchdringt. Dieses gilt auch für die Geschichten, die Sie aus der europäischen Literatur geschöpft haben und deren ausgezeichneter Stil und abgewogener Wortschatz

---

Die Arabische Sprache.

مكتمل النضوج يشعّ فيها جميعًا. ولست استثني مَن ذلك تلك القصص التي قبستها من الآداب الاوروبية فان تجويد اسلوبها وتخيّر الفاظها وطابعها العربي الصميم كل ذلك لا يدع مجالًا للشك في ان هذه القصص هي - بانشائها- عربية باصل وضعها حتمًا.

واني لأحبّذ اوفى تحبيذ تلك العناية التي تبذلها في انتقاء الموضوعات اولًا والاساليب ثانيًا واحجام الحروف ثالثًا وترتيب ذلك ترتيبًا يتمشى بنجاح تام من الاطفال الى الشباب وفق تدرّجهم في اسنانهم ومداركهم. كما يسرّني ان انوّه بالرشاقة والوضوح اللذيْن يتجلّيان في فن تلك الصور المبدَعة التي ازدانت بها هذه الكتب.

وبعد فاني اهنئك - مخلصًا في تهنئتي - بهذا الاثر الجدير بالثناء. كما اتمنى من صميم قلبي ان تعمّ هذه الكتب الاقطار العربية كلها.

فما اجدرها ان يقرأها كل طفل وان يستفيد منها كل فتى وفتاة وتدرسها كل مدرسة ومعهد. وأخلِقْ بها ان تكون خير مرشد للاجانب الذين يدرسون العربية ويرغبون في الوصول الى غايتهم من اقرب طريق واهدى اسلوب.

وتفضل يا سيدي كيلاني بقبول اوفى تحيتي وتقديري

Carlo A. Nallino

den Stempel des reinen Arabischen tragen, der keinen Zweifel daran lässt, dass diese Geschichten in ihrem Wesen arabisch sind.

Ich spreche meine höchste Anerkennung aus für die Sorgfalt, die Sie erstens der Auswahl der Themen, zweitens der Ausdrucksweise und drittens der schönen typographischen Gestaltung gewidmet haben, ferner für den Plan, der bestimmt ist, das Kind fortschreitend mit seiner Entwicklung in Harmonie mit Lebensalter und Unterhaltungsbedürfnis erfolgreich bis auf die Stufe des Erwachsenen zu führen. Auch möchte ich die Aufmerksamkeit auf die Feinheit und Klarheit lenken, die die kunstvollen Bilder kennzeichnen, mit denen die Seiten der einzelnen Geschichten dieser Schriften geziert sind.

Abschliessend gratuliere ich Ihnen aufrichtig zu Ihrer lobenswerten Arbeit, und ich hoffe von ganzem Herzen, dass Ihre Bücher in allen arabischen Ländern weite Verbreitung finden mögen.

Nichts könnte diesen Büchern gemässer sein, als dass jedes Kind sie lesen und jeder junger Mensch daraus Nutzen ziehen würde, und dass alle Schulen und Institute sie verwendeten. Als Leitfaden für Ausländer, die die arabische Sprache auf dem kürzesten Wege und nach der eindringlichsten Methode zu erlernen wünschen, kann nichts geeigneter sein, als diese Bücher.

Nehmen Sie bitte, Herr Professor Kilany, meine aufrichtigen, guten Wünsche und meine Hochachtung entgegen.

Carlo Nallino

الكيلانى مؤسس مكتبة الأطفال العربية

الاستاذ الكبير
كامل الكيلانى

مطالع بلاحساب وحافظ بلاحساب وشر بلاحساب
اقول بلاحساب واعنى الكثرة المباركة. اعنى الغيث استدر على
تربة خصبة فيحاء فانبتت من كل جانب حاسن النبات. اعنى النيل
استنزل من عالى الشعاب وبعيدها فاحيى من الرمال الموات واخرج
المروج والجنات.

تسمع فتستقى من فيض علمه ولاترتوى وتقرأ له فتطعم من جنى عمله
ولاتشبع. على ان تلك الذخائر التى جمع صدره فاوعى قد غذت منه
قريحة ولودا لم يأت غيرها بانجب ولدا ولا باكثر عددا

من العلماء من يختزن ولاينفع بعلمه ومن الادباء من يكيد اللفظ
ويبرع فى الاسلوب ولكنه انما يخرج من الدر ويصوغ من القلائد ما
يتابعه العادات ولايعدو الاعادات. اما المنشآت الصادرة
عن مقدرة واختراع فقل من يحاولها لان دونها عناء بقدر خطرها
ولكن الاستاذ الكيلانى فقد نظر فى حاجات عصره (العصر حوله جمة) فبعد ان ترجم ما ترجم من قصص اكابر الادباء الغربيين وحاجات
ودرس ما [illegible] شاء من مخلفات [illegible] المتقدمين فى العرب ترسلا او شعرا
او حكمة، وراض ملكته او فى الرياضات نظما ونثرا هدته فطرته الانسانية الرقيقة

Al-Khilany – Gründer der Arabischen Kinder-Bücherei

von dem Dichter **Khalil Mutran**

Der bedeutende Professor Kamil Kilany ist ein eifriger Leser, ein Mann mit einem erstaunlichen Gedächtnis und ein sehr fruchtbarer Schriftsteller, Ich sage "fruchtbar" und meine damit jenen wohltätigen inneren Reichtum, der wie Regen auf fruchtbaren Boden sich ergiesst, den besten Pflanzen auf jeder Seite Leben spendet, wie der Nil, der von weit entfernten Höhen der Berge herniederfliesst, dem dürren Sand Leben gibt und Weiden und Paradiese schafft.

Hört man ihn, so trinkt man vom reichen Quell seines Wissens, aber löscht nicht seinen Durst. Liest man, was er schreibt, so nährt man sich von den Früchten seiner Phantasie, aber wird dessen nie satt. Er hat Raum genug in seinem Herzen für solche Schätze, wie sie ein stets an Früchten überquellender Geist ohne gleichen an Wert und Umfang liefert.

Einige Gelehrte horten ihr Wissen und gestatten niemandem den Zutritt dazu. Andere Schriftsteller tun sich durch Wortgebung und Stil hervor, aber sie bringen nur Perlen und Schnüre von Schmuckgegenständen hervor, die als reine Wiederholungen dem traditionellen Modell folgen. Es gibt in der Tat wenige, die eigene Erzeugnisse von Gewandtheit und Eigenwüchsigkeit vorweisen können, denn das erfordert doch eine sehr grosse Bemühung.

Professor Kilany gehört nicht zu dem Typ. Er sah die Bedürfnisse seiner Zeit-und sie sind zahlreich-und übersetzte manche Geschichte führender Schriftsteller des Westens, studierte sehr eingehend die Hinterlassenschaft und was uns übrig geblieben ist von den arabischen Vorgängern in Prosa, Poesie und Weisheit, übte auf das äusserste seine Talente in Prosa und Poesie und wurde so durch seine ihm angeborene zartfühlende Natur zu einer Sphäre heraufgetragen, wo er seiner Feder freie Bahn lassen kann, Poesie oder Prosa zu schaffen. So hat er etwas Neues in der arabischen Welt geschaffen

ك الى مجال يستطيع ان يجري فيه قلمه نظماً ونثراً فيحدث للامة العربية
حدثاً جديداً يكفل تنشئة ابنائها على حالة من الثقافة المتدرجة توصلهم
الى الغاية التي يدركها ابناء الاجانب وقد كونت اذهانهم بمثل الطريقة
السهلة المشوقة البارعة التي وضعها لهم جهابذة التربية عندهم

عني بتغذية عقول الاطفال وتهذيب اخلاق الاطفال
وتقويم ملكات الاطفال على العربية الصحيحة فالف واقتبس لهم قصصاً بين صغيرة
وكبيرة فيفت كراريسه وكتبه على الاربعين وداومهم بما هيأ لهم فيها من اسباب
الانارة والارشاد من حداثتهم الاولى الى اقتبال الصبى بل الى شرخ الشباب
فاني في سرده بكل شهي مفيد وممتع قيم . وقد ترى في كلامه السهل الممتنع
فلا تتبين من الغور قدر ما بذله من الجهد فيه ولكنك اذا انتقلت مثلاً
الى ما عربه ولخصه وقربه من افخم مسرحيات شكسبير وبدا
لك من تجديده تلك القصص على نحو خاص ما جمع فيه من الفصاحة في المباني الى
البلاغة في المعاني ومن الجزالة في الشعر الى السهولة في النثر بدا لك
بجملته وتفصيله صنيع هذا الرجل في اروع صورة تجلو فطنته المبدعة وكفاياته
المتنوعة .

ولو لم يكن للاستاذ الكيلاني الا انه المبتكر في وضع مكتبة الاطفال
بلسان الناطقين بالضاد، لكفاه مجداً بما قدمه لرفع ذكره وحسن بلائه في قومه

خليل مطران

und ihre Kinder mit einer stufenweise nach oben führenden Bildungsmethode beschenkt die sie zu dem gleichen Ziel führt, das die Kinder des Westens erreicht haben, deren Geist durch solche leichten, ansprechenden und klugen Methoden entwickelt worden ist, wie sie von ihren führenden Erziehern eingeführt worden sind.

Er hat sich darauf verlegt, den Geist der Kinder zu nähren, ihren Charakter zu verfeinern und ihre Talente in einer korrekt arabischen Form zu entwickeln. Für sie hat er lange und kurze Geschichten geschrieben und ausgewählt, die zusammen über vierzig Bücher und Hefte ausmachen. Er hat ihre Aufmerksamkeit durch Anregung und gute Anleitung gefesselt, sie vom frühesten Alter durch die Kindheit geleitet, bis sie erwachsen werden.

In seine Erzählungen hat er viele nützliche, interessante und wertvolle Elemente eingefügt. Sein einfacher, aber unvergleichlicher Stil mag nicht beim ersten Blick die Mühe erkennen lassen, die es gekostet hat ihn zu erreichen. Prüft man aber zum Beispiel seine Übersetzungen, Zusammenfassungen und Bearbeitungen von Shakespeares Meisterwerken, und beobachtet man besonders die Neubearbeitung in diesen Geschichten, die Reichtum des Ausdrucks dazu Klarheit der Bedeutung mit Flüssigkeit in Dichtung nnd Prosa verbinden.. beobachtet man das alles in vollem Umfang und im einzelnen, so wird man besser verstehen und sich ein wahres und bezauberndes Bild von all dem machen können. was diesser Mann als Beitrâge geliefert hat : ein Bild, das seine echte Fähigkeit und Vielseitigkeit zeigt.

Hätte Prof. Kilany nicht mehr geleistet als seine bahnbrechende Arbeit für die Gründung einer Bücherei für arabisch sprechende Kinder, hätte er wahrlich ein Recht darauf, stolz zu sein auf seinen Beitrag und wäre würdig des Ruhmes, den er sich dadurch erworben hat, dass er seinem Volk und seiner Generation einen solchen Dienst erwiesen hat.

KHALIL MUTRAN

Kilany's Arabische Bibliothek für Kinder.

Die erste arabische Institution
für die Kulturelle Entwicklung der Kinder
150 illustrierte Geschichten
Bestimmt für die Klassen vom Kindergarten
bis zur Beendigung der Mittelschule.
Hauptniederlassung: 32, Hassan El-Akbar Strasse
Filiale: 28, Al-Bustan Strasse.
Telefon: 50818.

Diese Bibliothek umfasst etwa 150 Geschichten und Märchen, wunderhübsch gebunden und illustriert. Sie begleitet das Kind vom Kindergarten bis zur letzten Klasse der Mittelschule, und von dort führt sie zur Kilany's Bücherei für die Jugend.

Ihr Inhalt: Fördert die Charakterbildung, entwickelt den Intellekt und lehrt die Literatur.

Ihre Methode: Fesselt den Leser und erhöht sein Interesse und seine Liebe zum Buch.

Ihre Sprache: Bereichert die Ausdrucksfähigkeit und die Rhetorik.

Sie ist in der Tat eine literarische Revolution, die die Unterstützung vieler Pädagogen, hoher Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens im Orient und berühmter Orientalisten für sich gewann.

Das ist die erste arabische Bibliothek in ihrer Art, die den modernsten Methoden der Kindererziehung Rechnung trägt. Die erfolgreichen Ausgaben ihrer Bände trugen viel zur kulturellen Entwicklung der Jugend im Orient bei. In keinem arabischen Heim fehlten diese Bücher. Sie wurden in viele orientalische und europäische Sprachen übersetzt.

In der Tat es ist eine freie Institution die das Interesse eines Schülers ohne Zwang oder Überredung erweckt :

Kilany's Bücher waren einst der Wunsch aller Eltern, heute sind sie die wertvollste Geistesnahrung der Kinder.

Diese Bücher werden von den bekanntesten Verlagen des Orients herausgegeben.

دار النيل للطباعة ت ٥٨٨٥٥